

Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung	1
1.1	Untersuchungsgegenstand	1
1.2	Zielsetzung	3
1.3	Hypothesen	5
1.4	Methodisches Vorgehen	6
1.5	Ergebnisse	8
1.6	Aufbau der Arbeit	9
1.7	Zeichenkonventionen	9
1.8	Datenerhebung und Korpus	10
1.9	Transkription und Übersetzung der Daten	13
1.9.1	Transkriptionsverfahren	13
1.9.2	Aktantensiglen	15
1.9.3	Übersetzung der portugiesischen Äußerungen	15
2	Linguistische Untersuchungen zum Dolmetschen im Krankenhaus	17
2.1	Dolmetschen in Anamnesen	18
2.2	Dolmetscherrollen	20
2.3	Die Übernahme kommunikativer Ziele durch dolmetschende Personen	24
2.4	Dolmetschen und Genre	28
2.5	Dolmetschen: reproduzierendes Handeln und institutioneller Handlungsprozess	32
3	Aufklärungsgespräche im institutionellen Handlungsablauf (Praxeogramm) ..	37
3.1	Krankenhäuser: Geschichte, Zwecke und Strukturen	38
3.1.1	Krankenhäuser im deutschen Gesundheitssystem	39
3.1.2	Geschichtliche Aspekte der Institution	40
3.1.3	Institutionelle Zwecke aus diskursanalytischer Sicht	40
3.1.4	Handlungsräume in einem Krankenhaus der Regelversorgung	42
3.2	Zur Erfassung kommunikativer Abläufe in Institutionen	43
3.3	Theoretische Voraussetzungen der Pragmemanalyse	46
3.4	Das Hyperpragmem ‘Diagnose/Therapie’	50
3.4.1	Basiskonfiguration: Behandelnder Arzt, Patient, Pflegepersonal	52
3.4.2	Die Stellung anderer Aktantengruppen zum Hyperpragmem	56
3.4.3	Hyperpragmem und institutioneller Handlungsablauf	57
3.5	Zum analytischen Stellenwert des Praxeogramms	59
4	Die Diskursart ‘Diagnostisches Aufklärungsgespräch’	61
4.1	Aufklärungsgespräche aus juristischer, medizinsoziologischer und sprachwissenschaftlicher Sicht	62
4.1.1	Juristische Untersuchungen zur Patientenaufklärung	63
4.1.2	Medizinsoziologische Untersuchungen zur Patientenaufklärung und patientenseitigen Informationsbedürfnissen	66

Inhaltsverzeichnis

4.1.3	Sprachwissenschaftliche Untersuchungen von Aufklärungsgesprächen	68
4.1.4	Zusammenfassung: juristische, medizinsoziologische und sprachwissenschaftliche Untersuchungen zur Patientenaufklärung	71
4.2	Exkurs: ‘Konstellation’, ‘sprachliche Handlungsmuster’ und ‘sprachliche Prozeduren’	72
4.2.1	Sprachliche Handlungsmuster	73
4.2.2	Sprachliche Prozeduren	74
4.3	‘Eine Entscheidung treffen’ – juristische Dimensionen der Konstellation im Aufklärungsgespräch	75
4.4	‘Ankündigen’ – institutionsinterne Dimensionen der Konstellation im Aufklärungsgespräch	78
4.5	Das Zusammenwirken juristischer und medizinischer Zwecke in Aufklärungsgesprächen	83
4.6	Exemplarische Analyse	85
4.6.1	Zur Aktantenkonstellation im Gespräch 29	86
4.6.2	Ankündigen	86
4.6.3	Beschreiben	88
4.6.4	Hinweisen auf Komplikationen	93
4.6.5	Ankündigen unter Vorbehalt	96
4.6.6	Monitoren	97
4.7	Zusammenfassung: Illokutive Dimensionen der Diskursart ‘Diagnostisches Aufklärungsgespräch’	100
4.8	Vergleich mit anderen Aufklärungsgesprächen aus dem Korpus	104
4.8.1	Auf Deutsch geführte Aufklärungsgespräche	104
4.8.2	Gedolmetschte Aufklärungsgespräche	106
4.9	Propositionale Dimensionen der Patientenaufklärung	109
4.9.1	Sprache, Wissen und institutionelle Wirklichkeit	111
4.9.2	Semiprofessionelle Rede	113
4.9.3	Der ‘propositionale Plan’ des Arztes in der Patientenaufklärung	115
4.10	Illokutive und propositionale Dimensionen der Patientenaufklärung	123
5	Medizinische Ausdrücke in Ankündigungen	126
5.1	Ankündigen einer Magenspiegelung und einer Ultraschalluntersuchung	126
5.1.1	Insertionaler Sprachenwechsel und ‘transparente’ Sprachenkonstellation	129
5.1.2	Exkurs: Zum Begriff ‘insertionaler Sprachenwechsel’	132
5.1.3	Verdolmetschung des Ausdrucks „Ultraschalluntersuchung des Herzens durch die Speiseröhre“	133
5.1.4	Zusammenfassung der Beobachtungen aus den Beispielen 2 a – d	139
5.2	Ankündigen einer Darmspiegelung	143
5.2.1	Zur Morphologie des Nominalkompositums	146
5.2.2	Die Folgen des prozedurenbezogenen Transfers	147

Inhaltsverzeichnis

5.2.3	Zusammenfassung der Beobachtungen aus Beispiel 3	151
5.3	Ankündigen einer Lungenspiegelung	152
5.4	Ankündigen einer Gallenganguntersuchung	157
5.5	Zwischenbilanz: Das Dolmetschen von medizinischen Ausdrücken in Ankündigungen	161
6	Medizinische Ausdrücke in Beschreibungen	165
6.1	Beschreiben einer Ultraschalluntersuchung des Herzens	165
6.1.1	Die Beschreibung im Aufklärungsbogen	165
6.1.2	Die Beschreibung der Ultraschalluntersuchung im Diskurs	167
6.1.3	Zusammenfassung der Beobachtungen aus den Beispielen 6a – b	175
6.2	Beschreiben einer Lungenspiegelung	176
6.2.1	Die Beschreibung der Lungenspiegelung im Aufklärungsbogen	176
6.2.2	Die Beschreibung der Lungenspiegelung im Diskurs	178
6.2.3	Zusammenfassung der Beobachtungen aus den Beispielen 7a – b	184
6.3	Beschreiben einer Darmspiegelung	185
6.3.1	Die Beschreibung der Darmspiegelung im Aufklärungsbogen	185
6.3.2	Die Beschreibung der Darmspiegelung im Diskurs	187
6.3.4	Zusammenfassung der Beobachtungen aus den Beispielen 8a – g	204
6.4	Zwischenbilanz: Die Verdolmetschung von medizinischen Ausdrücken in Verlaufsbeschreibungen	205
7	Diskussion der Ergebnisse	207
7.1	Die Diskursart ‘Diagnostisches Aufklärungsgespräch’	207
7.2	Die Verdolmetschung konstitutiver propositionaler Elemente	210
7.2.1	Benennen der angekündigten Handlung	210
7.2.2	Benennen von Teilhandlungen	214
7.2.3	Benennen des Untersuchungsinstruments.....	215
7.2.4	Benennen des Untersuchungswegs und -ortes	216
7.2.5	Benennen der Probenentnahme	217
8	Ausblick	220
	Verzeichnis der Tabellen und Abbildungen	224
	Literaturverzeichnis	225